

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи
Жильцов О.Б.
« 01 » « 09 » 20 21 р.



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
СТРАТЕГІЇ УСНОГО Й ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ**
для студентів 5 курсу
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ДРУГИЙ (магістерський)
освітня програма 035.04.03 ПЕРЕКЛАД (англійська мова)
спеціалізація 035.041 GERMANСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно), перша -
англійська

Київ – 2021

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРИНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02130554
Насильницький відділ
МОНІТОРИНГУ ЯКОСТІ ОСВІТИ

Програма № 0485/21
Жильцов
(Підпис) (прізвище, ініціали)


« » 20 21 р.

Розробники: Меркулова Світлана Іванівна, канд. пед. наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Викладач: Меркулова Світлана Іванівна, канд. пед. наук, доцент лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

Протокол від № 1 від 1 вересня 2021 року

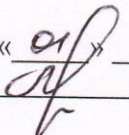
Завідувач кафедри  Якуба В.В.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми ПЕРЕКЛАД (англійська мова)

« 1 » 09 2021 року

Гарант освітньої програми 

Робочу програму перевірено « 01 » 09 2021 року

Заступник директора  Заяць Л.І.

Пролонговано:

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

| Найменування показників | Характеристика дисципліни за формами навчання | |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------|---------|
| | денна | |
| Вид дисципліни | Обов'язкова | |
| Мова викладання, навчання та оцінювання | англійська | |
| Загальний обсяг кредитів/годин | 8 кредитів /240 год. | |
| Курс | 5 | 5 |
| Семестр | 9 | 10 |
| Кількість змістових модулів з розподілом: | 2 | 2 |
| Обсяг кредитів | 4 | 4 |
| Обсяг годин, в тому числі: | 120 | 120 |
| Аудиторні | 48 | 48 |
| Модульний контроль | 8 | 6 |
| Семестровий контроль | - | 30 |
| Самостійна робота | 64 | 36 |
| Форма семестрового контролю | залік | екзамен |

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою курсу є ознайомлення студентів з основними стратегіями усного та письмового перекладу та вдосконалення перекладознавчої професійної компетенції з перекладу і адаптації міжнародної інформації у локальному медіапросторі відповідно до ментальності, соціокультурних та правових норм цільової аудиторії.

Завданням курсу «Стратегії усного та письмового перекладу» є формування наступних компетентностей:

ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК 5 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань

ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9 Мовленнєва: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками англійської мови на рівні C1; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.

ФК 10 Комунікативна: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову англійською мовою з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу.

ФК 11 Перекладацька: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних; знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх

застосовувати у перекладі різножанрових текстів, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом

3. Результати навчання за дисципліною

По закінченню курсу очікується:

ПРН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі германської філології

ПРН 5 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня

ПРН 9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти в перекладознавстві та германській філології.

ПРН 10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів англійською та українською мовами.

ПРН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності ПРН 13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються

ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог

ПРН 18 Володіти іноземною мовою на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання, для роботи з різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу;

ПРН 19 Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій, програмних продуктів, електронних, мережових, хмарних банків перекладацької пам'яті та усіх типів і форм словників.

ПРН 20 Володіти перекладацькою технікою, знаннями теорії і практичними навичками проектування, конструювання, моделювання процесу перекладу; складати різні види планів для організації процесу перекладу. Обґрунтовано вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці

**4. СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДЛЯ ДЕННОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ
(9 СЕМЕСТР)**

| Назва змістових модулів, тем | Усього | Розподіл годин між видами робіт | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|---------------------------------|------------------------|-------------------------|------------|
| | | Аудиторна: | | | Самостійна |
| | | Практичні | Модульний/ контроль | Семестровий контроль | |
| Змістовий модуль 1. Basics of Strategies in Interpreting and Translation | | | | | |
| Тема 1: Interpreting and Translation Strategies. Implementation of Strategies into practice of translating Newspapers texts. | 28 | 12 | | | 16 |
| Тема 2: Explicitation, Shifts, Localization and Publishing strategies for translating newspaper texts and informative articles in Magazines. | 28 | 12 | | | 16 |
| Модульний контроль | 4 | | 4 | | |
| Разом | 60 | 24 | 4 | | 32 |
| Змістовий модуль 2 Local and global strategies in translating Global News. | | | | | |
| Тема 3. Cultural Translation (Framing) and Equivalence as main strategies for International News Translation. | 28 | 12 | | | 16 |
| Тема 4. Adaptation and Norms in Interpreting Global News. | 28 | 12 | | | 16 |
| Модульний контроль | 4 | | 4 | | |
| Разом | 60 | 24 | 4 | | 32 |
| Підготовка та проходження контрольних заходів | | | | | |
| Усього | 120 | 48 | 8 | | 64 |

10 СЕМЕСТР

| Назва змістових модулів, тем | Усього | Розподіл годин між видами робіт | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|---------------------------------|---------------------|----------------------|------------|
| | | Аудиторна: | | | Самостійна |
| | | Практичні | Модульний/ контроль | Семестровий контроль | |
| Змістовий модуль 3. Experience and best practices in Translation Literature and Informal texts. | | | | | |
| Тема 5: Rewriting, Descriptive Strategies and Sociological Approach in translation Classical Literature and Fiction. | 22 | 12 | | | 10 |
| Тема 6: Translation and Interpreting strategies supporting adaptation of books releases, audio books and informal online content (blogs, stories etc.) | 20 | 12 | | | 8 |
| Модульний контроль | 4 | | 4 | | |
| Разом | 46 | 24 | 4 | | 18 |
| Змістовий модуль 4. Adaptation and Localization in International advertising strategies. | | | | | |
| Тема 7: Adaptation, Equivalence, Norms and Ideology as supportive strategies in International Branding documents Translation and Special events Interpreting. | 14 | 12 | | | 8 |
| Тема 8: Different aspects of Adaptation, Transcreation, Localization and Norms as strategies of Interpreting and Translation International advertising campaigns and their components | 14 | 12 | | | 10 |
| Модульний контроль | 2 | | 2 | 30 | |
| Разом | 74 | 24 | 2 | 30 | 18 |
| Підготовка та проходження контрольних заходів | | | | | |
| Усього | 120 | 48 | 6 | 30 | 36 |

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.

Basics of Strategies in Interpreting and Translation

Тема 1: Interpreting and Translation Strategies.

Implementation of Strategies into practice of translating Newspapers texts.

Практичне заняття 1. Strategies as planning in Interpreting and Translation Practices. General rules.

Практичне заняття 2. The choice of Translation and Interpreting strategies due to the Target audience and main goals of Interpreting or Translation texts.

Практичне заняття 3. Strategic tricks in translation of newspaper headlines attracting readers' attention to different information from newspapers.

Практичне заняття 4. Cross cultural aspects of Translating different types of articles for newspapers publishing in three and more countries. The choice of global strategies.

Практичне заняття 5. Choice of strategies to translate media content of online newspapers.

Практичне заняття 6. Best Practices of strategies implementation in the process of translating newspapers information.

Тема 2: Explicitation, Shifts, Localization and Publishing strategies for translating texts in Magazines.

Практичне заняття 7. The use of translation strategies within the organization of information in popular magazines.

Практичне заняття 8. Choice of strategies to translate magazine Contents with headlines and short previews taking into account target audience.

Практичне заняття 9. Editorial information and its Adaptation.

Практичне заняття 10. The use of local strategies to translate international magazine information to publish issue in Ukrainian language.

Практичне заняття 11. Analysis of information presented in Ukrainian divisions of international Magazines and strategies implemented for its translation.

Практичне заняття 12. Adaptation of Ukrainian magazines information to English speaking market.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.

Local and global strategies in translating Global News.

Тема 3. Cultural Translation (Framing) and Equivalence as main strategies for International News Translation.

Практичне заняття 13. Pragmatic and Sociocultural Adaptation in Translation: Discourse and Communication Approach in translating News.

Практичне заняття 14. News and social life of the words. Explicitation and Culture Translation in International News.

Практичне заняття 15. SL-oriented and TL-oriented strategies in translation International News to the target audience.

Практичне заняття 16. Cross-cultural Journalism and the Language Divide. The Work Process of a Correspondent: A Case Study in Translation Sociology.

Практичне заняття 17. Cultural and social news translation and localization process.

Практичне заняття 18. Best practices of News translation.

Тема 4. Adaptation and Norms in Interpreting Global News.

Практичне заняття 19. The Analysis of Interpreting News practices. Ways of adaptation new information and messages to the target audience.

Практичне заняття 20. Subtitles as one of the forms in translation and interpreting News.

Практичне заняття 21. Cultural Studies Approach to Interpreting Commercial News.

Практичне заняття 22. Translation through Interpreting: A Television Newsroom Model.

Практичне заняття 23. The Role of Norms in Interpreting different types of News.

Практичне заняття 24. Framing in resounding News.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3.

Experience and best practices in Translation Literature and Informal texts.

Тема 5. Rewriting, Descriptive Strategies and Sociological Approach in translation Classical Literature and Fiction

Практичне заняття 25. Descriptive strategy in translation book covers information.

Практичне заняття 26. Rewriting as one of the most powerful strategies in translation literature heritage.

Практичне заняття 27. Analytical approach to best practices in Translation Literature.

Практичне заняття 28. SL and TL strategies in translating Literature.

Практичне заняття 29. Adaptation of Literary texts with specificity of their genre to Ukrainian target audience.

Практичне заняття 30. Best practices of Ukrainian Literature translation into English.

Тема 6. Translation and Interpreting strategies supporting adaptation of books releases, audio books and informal online content (blogs, stories etc.)

Практичне заняття 31. TL strategies in Translation and Interpreting books releases.

Практичне заняття 32. Procedural strategies in Translation and Interpreting books releases.

Практичне заняття 33. Revoicing audio books to Ukrainian target audience.

Практичне заняття 34. Rewriting in translation informal online content (blogs, stories etc.)

Практичне заняття 35. Adaptation of Ukrainian books releases to English speaking market.

Практичне заняття 36. Self-monitoring and correction in Translation special information, books presentations and informal online content.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4.

Adaptation and Localization in International Advertising strategies.

Тема 7: Adaptation, Equivalence, Norms and Ideology as supportive strategies in International Branding documents Translation and Special events Interpreting.

Практичне заняття 37. The roles of brand awareness and country-of-origin image in translation practices.

Практичне заняття 38. Visual persuasion: strategies of translation visuals in Global brands promotion.

Практичне заняття 39. Name Selection in International Branding: Translating Brand Culture.

Практичне заняття 40. Adaptation Global brands promotional support.

Практичне заняття 41. Interpreting brands PR events framing due to the market specifics and target audience preferences.

Практичне заняття 42. Best practices of Glocalization Ukrainian brands information.

Тема 8. Different aspects of Adaptation, Transcreation, Localization and Norms as strategies of Interpreting and Translation International advertising campaigns and their components.

Практичне заняття 43. Localization of International advertising campaigns: adapting the company's communication to the specificities of the local environment of the hosting countries targeted by the campaign.

Практичне заняття 44. Transcreation as a main strategy in Translation Advertising.

Практичне заняття 45. Adapting ad commercials and short advertising films to local markets.

Практичне заняття 46. Different aspects of adaptation and localization outdoor advertising for English-speaking and Ukrainian media markets.

Практичне заняття 47. Peculiarities of translation and transformation emotional marketing information.

Практичне заняття 48. Norms in translation and Interpreting International advertising campaigns and their components.

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Завдання для самостійної роботи студенти виконують у вигляді письмових перекладів, перекладів із візуальним супроводом (презентації), дублювання за допомогою титрів у відео, усного відтворення підготовленого перекладу.

| Вид діяльності студента | Максимальна к-сть балів за одиницю | Модуль 1 | | Модуль 2 | | Модуль 3 | | Модуль 4 | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-------------------|-------------------------|-------------------|-------------------------|--------------------|-------------------------|----------------------|-------------------------|
| | | Кількість одиниць | Максимальна к-сть балів | Кількість одиниць | Максимальна к-сть балів | Кількість одиниць | Максимальна к-сть балів | Кількість одиниць | Максимальна к-сть балів |
| Відвідування практичних занять | 1 | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 |
| Робота на практичному занятті | 10 | 12 | 120 | 12 | 120 | 12 | 120 | 12 | 120 |
| Виконання завдань для самостійної роботи | 5 | 4 | 20 | 4 | 20 | 4 | 20 | 4 | 20 |
| Виконання модульної роботи | 25 | 2 | 50 | 2 | 50 | 2 | 50 | 1 | 25 |
| Разом | | 404 | | | | 379 | | | |
| Розрахунок коефіцієнта | | $100:404 = 0,247$ | | | | $60 : 379 = 0,158$ | | | |
| Змістовий модуль та теми завдання для самостійної роботи | | | | | | | | Академічний контроль | Бали |
| 1 | | | | | | | | 2 | 3 |
| 5 КУРС, 9 СЕМЕСТР | | | | | | | | | |
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Basics of Strategies in Interpreting and Translation | | | | | | | | | |
| The use of translation strategies within the organization of information in popular newspapers. Presentation of the most interesting headlines from International newspapers. Explaining the choice of strategies to translate headlines and short previews taking into account target audience. | | | | | | | | Практичне заняття | 5 |
| Organize sight translation of the chosen article from one of the most famous newspapers publishing in three and more countries. Take into account cross cultural aspects of Translating. Discuss the choice of global strategies. | | | | | | | | Практичне заняття | 5 |
| Share two different magazines content organization, Editorial information and its Adaptation to Ukrainian culture. | | | | | | | | Практичне заняття | 5 |
| Provide adaptation of one Ukrainian magazines article to English speaking market. | | | | | | | | Практичне заняття | 5 |

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-----------|
| Всього | | 20 |
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Local and global strategies in translating Global News. | | |
| Presenting specific social Glossary. Discussion of adaptation International News to the target audience. | Практичне заняття | 5 |
| Role play. The Work Process of a Correspondent: A Case Study in Translation Sociology. Cultural and social news translation and localization process. | Практичне заняття | 5 |
| The Analysis of Interpreting News practices. Ways of adaptation new information and messages to the target audience. | Практичне заняття | 5 |
| A Cultural Studies Approach to Translation in Commercial News. Translation through Interpreting: A Television Newsroom Model. | Практичне заняття | 5 |
| Всього | | 20 |
| 5 КУРС, 10 СЕМЕСТР | | |
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Translation of different documents and informative sources supporting commercial practice in the cultural, heritage and visitor attraction sector | | |
| Marathon of translation book covers information taking into account different genres of books. | Практичне заняття | 5 |
| Rewriting as one of the most powerful strategies in translation literature heritage. Presentation of short abstract from the given book translated with the use of rewriting strategy. | Практичне заняття | 5 |
| Rewriting in translation informal online content (blogs, stories etc.). Organization of team translating books blogs. | Практичне заняття | 5 |
| Presenting Interpreting of short episode from one of audio books. | Практичне заняття | 5 |
| Всього | | 20 |
| 1 | 2 | 3 |
| 5 КУРС, 10 СЕМЕСТР | | |
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Adaptation and Localization in International Advertising strategies | | |
| Presentation of translated Brand (company) profile. | Практичне заняття | 5 |
| Adaptation of Global brands promotional support (several messages, promo and POS materials) | Практичне заняття | 5 |
| Interpreting several commercials or short advertising films from English into Ukrainian choosing lyrics with the sense from series of different Christmas Ads. | Практичне заняття | 5 |
| Adapting Ukrainian advertising for English-speaking media market. | Практичне заняття | 5 |
| Всього | | 20 |

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль складається з усної та письмової частини. Усна частина – диктант-переклад або аудіювання-переклад. Письмова частина – переклад різних видів текстів за тематикою курсу.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма семестрового контролю – залік, отримується автоматично за результатами поточного та модульного контролю.

Форма проведення екзамену: комбінована (письмовий переклад коротких текстів з англійської мови на українську (400 знаків) та з української мови на англійську (400 знаків) й усний переклад різних видів текстів з іноземних та українських джерел.

Тривалість проведення: усна частина – 20 хвилин, письмова частина – 60 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів. З них: усна частина – 20 балів, письмова частина – 20 балів.

Критерії оцінювання:

1. Письмова частина оцінюється з урахуванням розуміння тексту-оригіналу друкованих ЗМІ та правильної його передачі мовою перекладу використовуючи різні методи та техніки письмового перекладу комерційної інформації. Переклад з англійської мови – 10 балів переклад з української мови – 10 балів (див. табл.).
2. Усна частина складається з мультимедіа переклад за тематикою курсу з англійської мови – 10 балів, з української мови – 10 балів (див. табл.).

| Вид роботи | Критерії оцінювання |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Усна відповідь | Максимально – 20 балів; Кожна граматична/лексична помилка – мінус 0,5 бала Кожна змістовна помилка – мінус 1 бал |
| Письмове завдання | Максимально – 20 балів Кожна граматична/лексична помилка – мінус 0,2 бала Кожна змістовна помилка – мінус 0,5 бала |

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю (10 семестр).

1. Basics of Strategies in Interpreting and Translation
2. Strategies as procedures in Interpreting and Translation Practices. General rules.
3. Translation and Interpreting strategies due to the Target audience and main goals of interpreting or Translation texts.
4. Translation strategies within the organization of information in popular newspapers and magazines.
5. Choice of strategies to translate headlines and short previews taking into account target audience.
6. Cross cultural aspects of Translating different types of articles for newspapers publishing in three and more countries. The choice of global strategies.
7. Various magazines content organization. Editorial information and its Adaptation.
8. The use of local strategies to translate international magazine information to publish issue in Ukrainian language.
9. Cultural Translation (Framing) and Equivalence as main strategies for International News Translation.
10. Pragmatic and Sociocultural Adaptation in Translation: Discourse and Communication Approach in translating News.
11. Explicitation and Culture Translation in International News. Adaptation of International News to the target audience.
12. Cultural and social news translation and localization process. Adaptation and Norms in Interpreting Global News.
13. A Cultural Studies Approach to Translation in Commercial News.
14. The Role of Norms in interpreting different types of news.
15. Descriptive strategy in translation book covers information.
16. Rewriting as one of the most powerful strategies in translation literature heritage.
17. Analytical approach to best practices in Translation Literature.
18. SL and TL strategies in translating Literature.
19. Adaptation of Literary texts with specificity of their genre to Ukrainian target audience.
20. Best practices of Ukrainian Literature translation into English.
21. TL strategies in Translation and Interpreting books releases.

22. Procedural strategies in Translation and Interpreting books releases.
23. Revoicing audio books to Ukrainian target audience.
24. Rewriting in translation informal online content (blogs, stories etc.)
25. Adaptation of Ukrainian books releases to English speaking market.
26. Self-monitoring and correction in Translation special information, books presentations and informal online content.
27. Adaptation, Equivalence, Norms and Ideology as supportive strategies in International Branding documents Translation and Special events interpreting.
28. The roles of brand awareness and country-of-origin image in translation practices.
29. Adaptation Global brands promotional support.
30. Different aspects of Adaptation, Rewriting, Localization and Norms as strategies of Interpreting and Translation International advertising campaigns and their components.
31. Localization of international advertising campaigns: adapting the company's communication to the specificities of the local environment of the hosting countries targeted by the campaign.
32. Norms in translation and Interpreting International advertising campaigns and their components.

6.6. Шкала відповідності оцінок

| Рейтингова оцінка | Оцінка за стобальною шкалою | Значення оцінки |
|-------------------|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A | 90-100 балів | Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками |
| B | 82-89 балів | Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок |
| C | 75-81 балів | Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок |
| D | 69-74 балів | Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності |
| E | 60-68 балів | Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь) |
| FX | 35-59 балів | Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання |
| F | 1-34 балів | Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни |

7. Навчально-методична карта дисципліни (9, 10 семестр)

Разом: 240, практичні заняття - 96, самостійна робота – 100, модульний контроль – 14 годин.

| Модулі | Змістовий модуль 1 | | Змістовий модуль 2 | | Змістовий модуль 3 | | Змістовий модуль 4 | |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Назва модуля | Basics of Strategies in Interpreting and Translation | | Local and global strategies in translating Global News | | Experience and best practices in Translation Literature and Informal texts. | | Adaptation and Localization in International advertising strategies | |
| К-ть балів за модуль* | 132 | | 132 | | 132 | | 132 | |
| Години | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 |
| Теми практичних занять | Interpreting and Translation Strategies. Implementation of Strategies into practice of translating Newspapers texts. | Explication, Shifts, Localization and Publishing strategies for translating texts in Magazines. | Cultural Translation (Framing) and Equivalence as main strategies for International News Translation. | Adaptation and Norms in Interpreting Global News. | Rewriting, Descriptive Strategies and Sociological Approach in translation Classical Literature and Fiction | Translation and Interpreting strategies supporting adaptation of books releases, audio books and informal online content (blogs, stories etc.), | Adaptation, Equivalence, Norms and Ideology as supportive strategies in International Branding documents Translation and Special events Interpreting. | Different aspects of Adaptation, Transcreation, Localization and Norms as strategies of Interpreting and Translation International advertising campaigns and their components |
| Самостійна робота | 20(4x5) | | 20(4x5) | | 20(4x5) | | 20(4x5) | |
| Види поточного контролю | Модульна контрольна робота 1,2 50 (2x25) балів | | Модульна контрольна робота 3 50 (2x25) балів | | Модульна контрольна робота 4,5 50 (2x25) балів | | Модульна контрольна робота 6 25 балів | |
| Підсумковий контроль | Залік | | | | Екзамен (40 балів) | | | |

*Кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА:

Основні (базові)

1. Науменко Л. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian: навч. посібник / Л. Науменко, А. Гордєєва. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 136 с.
2. Handbook of Translation Studies (Volume 1) / Edited by Yves Gambier, Luc van Doorslaer. / Publisher: John Benjamins Publishing Company, 2010. – 458 p.
3. Handbook of Translation Studies (Volume 3) / Edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer. / Publisher: John Benjamins Publishing Company, 2012. – 232 p. ISBN 978 90 272 0333 5 (Hb; alk. paper); ISBN 978 90 272 7306 2 (Eb)
4. Handbook of Translation Studies (Volume 4) / Edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer. / Publisher: John Benjamins Publishing Company, 2013. – 244 p. ISBN 978 90 272 0334 2 (Hb ; alk. paper); ISBN 978 90 272 7081 8 (Eb)
5. Mona Baker. In Other Words: A Coursebook on Translation (3rd Edition). Publisher: Routledge (3 edition), 2018. – 390 p. ISBN: 978-1-138-66687-0 (hbk); ISBN: 978-1-138-66688-7 (pbk); ISBN: 978-1-3156-1918-7 (ebk)
6. Routledge Encyclopedia of Translation Studies (Third Edition). / Edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha. / Publisher: Routledge, 2020. – 900 p. ISBN: 978-1-138-93333-0 (hbk); ISBN: 978-1-315-67862-7 (ebk)
7. Longman Dictionary of Contemporary English, 6th edition./ Pearson Education Limited, 2016. – 2161p.
8. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Eights Edition (by A.S.Hornby) / Chief Editor: A P Cowie Oxford: Oxford University Press, 2012 – 1579 p.

Додаткові:

1. Adam Głaz (Editor). Languages – Cultures– Worldviews: Focus on Translation. / Publisher: Palgrave Studies in Translating and Interpreting, 2019. – 448 p. ISBN 978-3-030-28508-1; ISBN 978-3-030-28509-8 (eBook)
2. Claire Scammell. Translation Strategies in Global News. / Publisher: Palgrave Studies in Translating and Interpreting, 2018. – 98 p. ISBN 978-3-319-74023-2 ISBN 978-3-319-74024-9 (eBook)
3. Dimitris Asimakoulas. Rewriting Humour in Comic Books / Cultural Transfer and Translation of Aristophanic Adaptations. / Publisher: Palgrave Studies in Translating and Interpreting, 2019. – 200p. ISBN 978-3-030-19526-7; ISBN 978-3-030-19527-4 (eBook)
4. European Parliament. Directorate-General for Translation: Multilingual Dictionary of New Words (Sixth Edition). / European Union, 2016. – 260 p. ISBN 978-92-846-0177-6 (print); ISBN 978-92-846-0179-0 (pdf)
5. Łukasz Bogucki, Mikołaj Deckert (Editors). The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility. / Publisher: Palgrave Studies in Translating and Interpreting, 2020. – 746 p. ISBN 978-3-030-42104-5; ISBN 978-3-030-42105-2 (eBook)
6. Renée Desjardins Claire Larssonneur, Philippe Lacour (Editors). / When Translation Goes Digital: Case Studies and Critical Reflections. / Publisher: Palgrave Studies in Translating and Interpreting, 2021. – 288 p. ISBN 978-3-030-51760-1; ISBN 978-3-030-51761-8 (eBook)
7. Sara Dicerto. Multimodal Pragmatics and Translation: A New Model for Source Text Analysis. / Publisher: Palgrave Studies in Translating and Interpreting, 2018. – 180 p. ISBN 978-3-319-69343-9; ISBN 978-3-319-69344-6 (eBook)
8. The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. / Edited by Luis Pérez-González. / Publisher: Routledge, 2019. – 570 p., ISBN: 978-1-138-85952-4 (hbk); ISBN: 978-1-31-571716-6 (ebk)

9. The Routledge Handbook of Translation and Ethics. / Edited by Kaisa Koskinen and Nike K. Pokorn. / Publisher: Routledge, 2021. – 508 p. ISBN: 978-0-8153-5823-7(hbk); ISBN: 978-1-0031-2797-0 (ebk)
10. The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics. Edited by Rebecca Tipton and Louisa Desilla. – Routledge, 2019. – 480 p. ISBN: 978-1-138-63729-0 (hbk); ISBN: 978-1-3152-0556-4 (ebk)

Додаткові ресурси:

1. <https://www.nationalgeographic.com/>
2. <https://www.youtube.com/channel/UCpVm7bg6pXKo1Pr6k5kxG9A>
3. <https://www.youtube.com/bbcnews>
4. <https://www.theguardian.com/uk-news>
5. <https://www.independent.co.uk/>
6. <https://www.ft.com/>
7. <https://www.youtube.com/user/tsnukraine/about>
8. <https://dt.ua/>
9. <https://www.canneslions.com/>

Додаток А

Організація аудиторної роботи з дисципліни «Стратегії усного й письмового перекладу» під час проведення повторного курсу

План роботи з навчальної дисципліни на **5 курс 9 семестр** (форма контролю – залік)

| № пари | Назва змістових модулів, тем | Академічний контроль | Бали |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------|
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Basics of Strategies in Interpreting and Translation | | | |
| Тема 1: Interpreting and Translation Strategies. Implementation of Strategies into practice of translating Newspapers texts | | | |
| Пара 1 | Strategies as procedures in Interpreting and Translation Practices. General rules. | Практичне заняття | 16 |
| Пара 2 | The use of translation strategies within the organization of information in international newspapers. Choice of strategies to translate headlines and short previews taking into account target audience. | Практичне заняття | 16 |
| Пара 3 | The choice of strategies due to the Target audience to translate different Newspapers articles. | Практичне заняття | 16 |
| Тема 2: Explication, Shifts, Localization and Publishing strategies for translating texts in Magazines. | | | |
| Пара 4 | Cross cultural aspects of Translating different types of articles for newspapers publishing in three and more countries. The choice of global strategies. Various magazines content organization. Editorial information and its Adaptation. | Практичне заняття | 16 |
| Пара 5 | The use of local strategies to translate international magazine information to publish issue in Ukrainian language. Adaptation of Ukrainian magazines information to English speaking market. | Практичне заняття | 16 |
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Local and global strategies in translating Global News | | | |
| Тема 3. Cultural Translation (Framing) and Equivalence as main strategies for International News Translation. | | | |
| Пара 6 | Pragmatic and Sociocultural Adaptation in Translation: Discourse and Communication Approach in translating News. News and social life of the words. | Практичне заняття | 16 |
| Пара 7 | Explication and Culture Translation in International News. Adaptation of International News to the target audience. | Практичне заняття | 16 |
| Тема 4. Adaptation and Norms in Interpreting Global News. | | | |
| Пара 8 | The Analysis of Interpreting News practices. Ways of adaptation new information and messages to the target audience. | Практичне заняття | 16 |
| Пара 9 | Translation through Interpreting: A Television Newsroom Model. The Role of Norms in Interpreting different types of news. | Практичне заняття | 16 4 |

**Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом
5 курс (9 семестр) (форма контролю – залік)**

| № | Вид діяльності | Кількість балів за одиницю | Кількість одиниць до розрахунку | Всього |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------|---------------------------------|--------|
| 1. | Відвідування практичних занять | 1 | 9 | 9 |
| 2. | Виконання завдання самостійної роботи | 5 | 9 | 45 |
| 3. | Відповідь на практичному занятті | 10 | 9 | 90 |
| 4. | Контрольне опитування | 4 | 1 | 4 |
| Максимальна кількість балів: 148 Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: $100 / 148 = 0,676$ | | | | |

Додаток В

Організація аудиторної роботи з дисципліни «Стратегії усного й письмового перекладу» під час проведення повторного курсу

План роботи з навчальної дисципліни на **5 курс 10 семестр** (форма контролю – екзамен)

| № пари | Назва змістових модулів, тем | Академічний контроль | Бали |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------|
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Experience and best practices in Translation Literature and Informal texts | | | |
| Тема 5. Rewriting, Descriptive Strategies and Sociological Approach in translation Classical Literature and Fiction | | | |
| Пара 1 | Descriptive strategy in translation book covers information. Rewriting as one of the most powerful strategies in translation literature heritage. | Практичне заняття | 16 |
| Пара 2 | Analytical approach to best practices in Translation Literature. SL and TL strategies in translating Literature. | Практичне заняття | 16 |
| Пара 3 | Adaptation of Literary texts with specificity of their genre to Ukrainian target audience. Best practices of Ukrainian Literature translation into English. | Практичне заняття | 16 |
| Тема 6. Translation and Interpreting strategies supporting adaptation of books releases, audio books and informal online content (blogs, stories etc.) | | | |
| Пара 4 | TL strategies in Translation and Interpreting books releases. Revoicing audio books to Ukrainian target audience. | Практичне заняття | 16 |
| Пара 5 | Rewriting in translation informal online content (blogs, stories etc.) Self-monitoring and correction in Translation special information, books presentations and informal online content. | Практичне заняття | 16 |
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Adaptation and Localization in International Advertising strategies | | | |
| Тема 7: Adaptation, Equivalence, Norms and Ideology as supportive strategies in International Branding documents Translation and Special events Interpreting. | | | |
| Пара 6 | The roles of brand awareness and country-of-origin image in translation practices. Visual persuasion: strategies of translation visuals in Global brands advertising. | Практичне заняття | 16 |
| Пара 7 | Adaptation Global brands promotional support. PR events framing due to the market specifics and target audience preferences. | Практичне заняття | 16 |
| Тема 8. Different aspects of Adaptation, Rewriting, Localization and Norms as strategies of Interpreting and Translation International advertising campaigns and their components. | | | |
| Пара 8 | Localization of international advertising campaigns: adapting the company's communication to the specificities of the local environment of the hosting countries targeted by the campaign. | Практичне заняття | 16 |
| Пара 9 | Different aspects of adaptation and localization outdoor advertising for English-speaking media market and Ukraine. Norms in translation and Interpreting International advertising campaigns and their components. | Практичне заняття | 16 4 |

**Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом
5 курс (10 семестр) (форма контролю – екзамен)**

| № | Вид діяльності | Кількість балів за одиницю | Кількість одиниць до розрахунку | Всього |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------|--------|
| 1. | Відвідування практичних занять | 1 | 9 | 9 |
| 2. | Виконання завдання самостійної роботи | 5 | 9 | 45 |
| 3. | Робота на практичному занятті | 10 | 9 | 90 |
| 4. | Контрольне опитування | 4 | 1 | 4 |
| Максимальна кількість балів: 148 Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: $60 / 148 = 0,405$ | | | | |